

各路专家精心打造，英语考级、留学考试、考研求职必读

英语沙龙

实战

2007.7—12合订本

世界知识出版社
World Affairs Press

English Salon



英语沙龙

ENGLISH SALON

2007 年 7~12 期（实战版）合订本

主编 郭磊

世界知识出版社

社 长: 郭 磊	President: Guo Lei
总编辑: 穆 媛	Chief Editor: Mu Yuan
副主编: 杨怀恩	Deputy Editor-in-Chief: Yang Huai'en
营运主管: 卢星霖	Operation Manager: Lu Xinglin
编辑: 杨军花 储继军 杨硕 莫娇	Editor: Yang Junhua / Chu Jijun / Yang Shuo / Mo Jiao
版式设计: 大道工作室	Art Design: Road Design Studio
封面设计: 北京时尚视觉广告有限公司	Cover Design: Beijing Vogueew Visual Ad.Co.Ltd
主管单位: 中华人民共和国外交部	Authorities in Charge: Ministry of Foreign Affairs of the PRC
主办单位: 世界知识出版社	Sponsor: World Affairs Press
出版单位: 《英语沙龙》编辑部	Publisher: English Salon Magazine
地址: 北京市东城区干面胡同 51 号	Address: Ganmian Hutong 51, Dongcheng District,
(100010)	Beijing (100010)
国内总发行: 北京市邮政管理局	Domestic Subscription Agency: Beijing Post
国外总发行: 中国国际图书贸易总公司	Overseas Subscription Agency: China International Book
(北京 399 信箱)	Trading Co. (P.O. Box 399, Beijing)
邮发代号: 82-496 国外代号: M1251	Subscription No.: Domestic: 82-496 /Overseas: M1251
出版日期: 每月 1 日	Publication Date: 1st Day of Each Month
国内统一连续出版物号: CN 11-3310/H	CN: CN 11-3310/H
国际标准连续出版物号: ISSN 1005-1813	ISSN: ISSN 1005-1813
广告经营许可证号: 1000004000009	Advertising License: 1000004000009
发行部主任: 徐静	Distribution Director: Xu Jing
电话 / 传真: 010-65233277/85114402	Tel/Fax: 010-65233277/85114402
读者热线: 010-65143218	Customer Service: 010-65143218
本刊网址: www.es123.com	Website: www.es123.com
电子函件: salonshezhan@163.com	E-mail: salonshezhan@163.com
广告联系: 卢星霖	Advertising Contact: Lu Xinglin
广告部电话 / 传真: 010-65285245/65284260	Tel/Fax: 010-65285245/65284260
印刷单位: 世界知识印刷厂	Printing: World Affairs Printing House

本刊顾问 (按姓氏笔划排序):

王易仓	王 岱	王炽文	朱维芳	任小萍	任丽卿	危东亚	刘雪梅	刘黛琳	孙玉荣	吴龙森
张卫族	范守义	陈文伯	陈平兴	林生香	杨匡汉	钟贵仁	高厚堃	梅仁毅	蒋 英	傅维东
程慕胜	裘克安	熊文华	熊德锐	薄 冰	Bill Sinock	[美]				

版权所有 翻印必究

《英语沙龙·实战版》2007年7~12期总目录

Topics / 讨论

- (7.8)-1 讨论 Topics 编者
9-1 讨论 Topics 编者
10-1 讨论 Topics 编者
11-1 讨论 Topics 编者
12-1 讨论 Topics 编者

Focus / 焦点

- (7.8)-6 誉满全球的“免费拥抱男” 王大庆 选译
(7.8)-8 Watching YouTube 洁梅 选译
9-4 Winning isn't everything, it is the ONLY thing!
——沙龙专访特奥会副主席皮特·威勒 孟楠 采写
9-6 世界特殊奥林匹克运动会 编者
10-4 “No Fear” Promises You a Better Outcome
——沙龙专访美国驻华大使馆英语教学项目地区
主任安德明 孟楠 采写
11-4 Choices by Ai Hua
12-4 The Global View: Sometimes, Small Is Beautiful
by Shannon Huecker

Colorful World / 精彩世界

- (7.8)-14 “车库里行医被指控”等六则 Nancy 选译
9-38 “吃小狗的艺术家又盯上土豆泥”等三则
Nancy 选译
10-8 “错误任命使墨西哥队痛失体操奖牌”等三则
Nancy 选译
11-6 “全球美髯公斗胡须”等三则 Susan 译
12-6 “世界上最贵的甜点”等三则 李黎 选译

Learners Club / 学E联盟

海外校园 Overseas Universities

- (7.8)-18 旧金山州立大学 编者
9-10 留学, 你是否选择了一个“大众情人”?
寄托天下
10-10 澳大利亚信息技术学院 留学益网
11-8 悉尼大学 悉尼大学 供稿 鸥丁 译
12-25 The Same Mindset under a Different Star
——采访悉尼大学副校长 John Hearn

杨军花 采编

翻译T形台 Translation Arena

- (7.8)-22 志愿服务从小做到老: 美国人爱当义工
朱华钧 文 范守义 译
(7.8)-26 我的隔壁邻居 毕杨 译 熊文华 讲评
9-13 毛泽东“管家”回忆: 主席工资404.80元
吴连登 口述 宋美姬 整理 范守义 翻译
9-15 中国太空技术的发展造福于民
赵文生 译 熊文华 讲评
10-12 “中国食品信得过”(外国人眼里的“中国制造”)
《中国日报》王如君 文 范守义 译
10-14 游泳 史蒂文·道琼斯 凯特·克罗楠 文
俞燕妮 译 熊文华 讲评
11-12 翻译方法和技巧 熊文华
11-16 美军战俘待遇比首长好 范守义 选译
12-10 翻译的性质和修养 熊文华
12-13 既来之, 则安之: 20万越南难民在中国生存调查
南国剑出鞘 文 范守义 译

英语直通车 English Learning Express

- (7.8)-30 专家帮你改作文: My Hometown 编者

- (7.8)-33** 如何翻译关于继续教育的名词(一) 王逢鑫
- (7.8)-34** 寂寞沙洲冷
——读舍伍德·安德森的《小镇畸人》之《历险》
杨莉
- (7.8)-38** 开汽车学英语 杨林
- (7.8)-40** 电影:《猎鹿人》 段鸿欣
- (7.8)-42** 足球英语词汇构成面面观 李石
- (7.8)-44** 酒店英语大搜罗(一):客房预订 范励
- (7.8)-48** 专家帮你答疑解惑 编者
- (7.8)-65** 脱口而出的习惯语 赵晓丹 摘选
- (7.8)-97** 浅谈英语委婉语 熊红梅
- 9-18** 专家帮你答疑解惑 编者
- 9-20** 专家帮你改作文: Love Forever 编者
- 9-22** 如何翻译关于继续教育的名词(二) 王逢鑫
- 9-23** 最后的莫希干人 段鸿欣
- 10-17** 如何翻译关于继续教育的名词(三)
王逢鑫
- 10-18** 专家帮你改作文 编者
- 10-20** 专家帮你答疑解惑 编者
- 10-22** 英语应用能力考试中词形转换题的解题秘诀
李鸣旦
- 10-24** It Might Be a Shade Overdue
——《成长的烦恼·迈克毕业》by Michael Henry
- 11-19** 影响快速阅读理解的几个因素及解决方法
李建华
- 11-22** 专家帮你答疑解惑 编者
- 11-24** 专家帮你改作文 编者
- 11-26** 如何翻译关于自然灾害的名词(一)
王逢鑫
- 11-27** 英语表达的得体性(一) 熊红梅 丁建辉
- 11-29** Let's Make Fun of the President!
——The Analysis of *The Simpsons Movie* 张素平
- 12-16** 专家帮你答疑解惑 编者
- 12-18** 专家帮你改作文 编者
- 12-20** 英语表达的得体性(二) 熊红梅 丁建辉
- 12-22** The Secret Story of Jane Austen
——A Brief Introduction of *Becoming Jane* 张素平
- 12-24** 如何翻译关于自然灾害的名词(二) 王逢鑫

- 12-41** When Christmas Comes to Town 刘伟
- 点滴收藏** Shortcuts to Success
- (7.8)-76** 从美国校园枪击案报道看新闻英语 丹尼
- 9-50** 美丽之花的美丽神话 啸宇
- 9-51** 趣味短语典故谈 党啸林
- 10-27** Away 的语义剖析 赵明
- 11-32** 英语委婉语拾趣 刘蔚
- 12-28** 妙语连珠 吴相松

我的社团 My Club

- (7.8)-50** 四川外语学院英语系口语协会等 编者
- 9-62** 广东外语外贸大学英语森林俱乐部 编者
- 10-30** 中国人民大学远大前程协会 叶梦姝
- 11-37** 武汉大学英语街俱乐部 编者
- 12-37** 外交学院模拟联合国社团 编者

Exam Notice / 考点

四六 / 考研专区 CET-4&6/Grad Exams

- (7.8)-52** 解读考研英语中的虚拟语气
刘雪梅(任丽卿工作室)
- (7.8)-55** 攻克考研英语中的 that 从句
刘雪梅(任丽卿工作室)
- (7.8)-62** 短文写作题型的困境与对策 杨文彦
- 9-30** 谈英语听力中的对话题型 董淑芳
- 9-33** 英语四级完形填空密钥之解题思路与技巧
周洁 陈鑫
- 10-31** 见招拆招: 解析大学英语六级考试阅读理解题型
——意群阅读法(一) 李鹏飞 熊红梅
- 10-33** 趣析四级考试中的中式英语——作文及翻译
李艳荣
- 11-34** 考研英语备考全攻略(一) 刘雪梅 周兰
- 11-38** 见招拆招: 解析大学英语六级考试阅读理解题型
——意群阅读法(二) 李鹏飞 熊红梅
- 12-30** 考研英语备考完全攻略(二) 刘雪梅 周兰
- 12-34** 挑战四、六级高分作文应急策略 张新风

考坛 Exams&Tests

- (7.8)-64** LSAT 写作应该注意的要求及样例 沈仁忠
- (7.8)-66** 备战 BEC 商务英语写作(二):
便条、商务信函 刘彬

9-36 备战BEC商务英语写作(三):

商务报告及建议书

刘彬

9-62 新托业考试登陆中国

编者

10-40 BEC 中级口语

刘彬

11-42 BEC 中级听力

刘彬

西行宝典 Learning Abroad**(7.8)-70 Mike the Tiger**

张素平

(7.8)-72 GRE 双模式网上报名流程 寄托天下 供稿**(7.8)-74 别让爱你的人担心**

——从 4·16 枪击案谈海外生活安全 TIPS

寄托天下 供稿

9-42 英伦打工五味

高灵新

10-38 The Seemingly Boring Work

张素平

10-39 打工,把劳累化成简单的充实和快乐 by Teresa**11-40 From a Silent Dummy to a Confident Speaker**

by Sue

12-40 Never Give up: My Job Searching

by Sue

12-42 Discovering Southampton, Discovering Her

University

by Yiwen Ouyang

资讯 Info Update**(7.8)-78 国内教育新闻**

本刊编辑

(7.8)-79 留学资讯

本刊编辑

9-48 国内教育新闻

本刊编辑

9-49 留学资讯

本刊编辑

10-44 国内教育新闻

本刊编辑

10-45 留学资讯

本刊编辑

11-47 留学资讯

本刊编辑

12-44 国内教育新闻

本刊编辑

12-45 留学资讯

本刊编辑

考场左右走 All About Exams**(7.8)-29 23 号考场的 23 号考生**

小雨

(7.8)-80 走过去,前面是个天!

徐静伟

10-36 一个电视人的雅思之路

王湛

11-46 为自己喝彩

党啸林

12-38 四、六级级演义

朱辉

Young Lives / 年轻百味**我的故事 My Story****(7.8)-11 My School Days**

by Richard Hills

9-44 Sports Day

by Richard Hills

10-52 Australian Youth Delegation to Visit China

by Robert Flawith

11-58 体现伟大,但不追求伟大

by Yiwen Ouyang Ruby 译

12-52 My Chinese Cultural "Firsts" by Michael Pinkham**12-56 She Was Not Beautiful**

by Edward

言者无最 Speak Louder**(7.8)-58 餐厅点菜**

耿萌

9-26 世界关键词(6月)

编者

9-28 Get-together

Nancy 编撰

9-52 他们有话说(一)

编者

10-58 与人相处是门学问

Nancy 编撰

10-60 他们有话说(7月)

本刊编辑

10-62 世界关键词(7月)

本刊编辑

11-60 他们有话说(8月)

白冰 供稿

11-62 世界关键词(8月)

白冰 供稿

12-60 他们有话说(9月,10月)

编者

12-62 源于《一千零一夜》的英语习语

赵翔

华视线 Me to You**(7.8)-82 My Father**

爱华

9-8 Teachers in My Life

爱华

12-8 Process

爱华

喜剧地带 Comic Zone**(7.8)-86 "The fruit hasn't been washed." 等 14 则**

郑逸 摘选

9-40 "How Do We Get the Enemy to Eat Here?"

等七则

海涛 摘选

10-46 "Is That All You Have to Do?" 等五则

海涛 摘选

11-48 "How Did You Find Me?" 等八则

海涛 摘选

12-46 "Ten New Pairs of Shoes" 等九则

海涛 摘选

职场 Careers**(7.8)-90 Interviewing Questions** 胡江波 胡江海 译

- (7.8)-93** 毕业生, 该如何规划你的职业人生
by Dakotta J.K. Alex
- (7.8)-96** 我的工作感受 杜明月
- 9-54** 我的北漂生活 雨薇
- 10-48** 迈向未来的五种人 栗莉 译
- 11-50** 秘密握手: 构织关系网的重要性
by Dakotta J.K. Alex Ivy 译
- 12-48** How to Find a Job Internationally
by Dakotta J.K. Alex
- 12-55** 勇于承认缺点 健康 选译

沙龙奥运行 Olympic Messenger

- (7.8)-100** 奥运热点: 奥运圣火 编者
- (7.8)-102** 与 2008 奥运场馆播音员共聊奥运 刘薇
- (7.8)-103** 皮划艇知识广播时间 编者
- 9-58** 与 2008 奥运场馆播音员共聊奥运
——奥运比赛项目之金牌大户: 游泳 詹晨林
- 9-59** 奥运热点: 水立方 编者
- 10-54** 与 2008 奥运场馆播音员共聊奥运
——艰苦卓绝的现代五项 李林欣

文化前沿 Cultural Front

- (7.8)-104** 给我一方舞台, 还你百年人生 孟楠 采写
- (7.8)-110** 与 Upclose 徐亦怡面对面 沪江英语 供稿
- (7.8)-114** All graduates, let's party! by Denise Witmer
- 9-46** 创智好男儿石磊 沪江英语 供稿
- 9-56** 说的是我们吗? (上) 歆萌 译
- 10-28** 专访赖世雄: 学英语, 把“少”变成“多”
沪江英语 供稿

- 10-50** 说的是我们吗? (下) 歆萌 译
- 11-56** Steven 对话率性吴大维 沪江英语 供稿
- 12-50** 专访俞敏洪: 相识英语 30 年
沪江英语 供稿

流行元素 Pop Elements

- (7.8)-116** 黑暗餐厅: “黑”转地球 Nancy 编译
- (7.8)-120** 戛纳电影节 60 华诞 新鹏 摘选
- (7.8)-122** 名导王家卫: 墙内开花墙外红 宇瑞 选译
- 9-60** Second Life 崔敏 译
- 10-56** 天黑请闭眼 本刊编辑
- 11-53** 告诉你一个真实的憨豆先生
by Richard Barber 白冰 译
- 12-58** World's First Underwater Restaurant
by Bill Wallace

R/E Hotline / 回音壁

- (7.8)-124** 来自编辑部的后方报道 王瑜
- (7.8)-126** 回音壁 本刊编辑部
- (7.8)-127** 读者调查表 本刊编辑部
- 9-63** 这个夏天, 与外交官一起度过
——2007《英语沙龙》外交官夏令营后记 编者
- 10-64** 南国心, 北国情 杨金华
- 11-64** 究竟是“晒太阳”, 还是“太阳晒”? 杨南
- 12-64** 一个受阻邮包引出的故事
Amit 口述 王振 编译

2007 年第 5 期

Do you think it's good for college students to use credit cards?

☑ 陈淀 <zhenvicky@gmail.com>

I have many friends who use credit cards. It's very convenient. And, it's a good way to check our credibility. As you know, you can overdraw money by using credit cards, but you have to pay back the money in time.

☑ 王晓琳 铜陵学院 06 级商英 1 班

I think it isn't good for college students to use credit card. Of course we can't ignore the advantage of the credit card. But if a student has a credit card, he won't use it temperately. They don't know how to use the money properly.

☑ 杨英敏 齐齐哈尔大学外语学院

It's good for college students to use credit cards. ... The most important reason is that: it helps college students get a sense of responsibility. We can borrow money from bank, but we must pay back the money with high interests when we spend beyond a certain limit. Gradually, we are going to learn to control ourselves, and acquire a sense of responsibility which the society needs badly.

☑ 袁安 江西省永修县第三木材加工厂

As far as I am concerned, credit card can help college students how to manage their money. For example, if I leave home for my study, credit card is more convenient than cash to cover my expense. So I think it's more popular to use credit card among college students.

☑ 曾少华 <romancez@163.com>

I think it's not good. They would rely on their parents or their future money if they use credit card. And they also would spend the money as much as they can; this will bring more burden to their parents. They should try their best to earn money for the daily life in the spare time, which can give them good experiences.

☑ phoebehuang2006@sohu.com

...Credit cards cannot be considered as a symbol of luxury. With credit cards, college students can live a very convenient life. They can use their credit cards to hand in their tuitions. Besides, by using credit cards, they don't have to carry too much cash with them at all times. It's safer. And also I think an adult should know how to keep the balance between his expense and earning.

☑ 李蓉 南昌航空大学

I don't think it's good for college students to use credit card. Because the college students are still young, and sometimes are lack of ability to control their desire. ... Most of them are the only child in their families, in that case, they get used to being the center of families and want to get whatever they want... If they get a credit card, they easily spend money on unnecessary commodities so it will lead them invisibly to some financial problems in a period of time.

Your opinion wanted:

Do you believe in campus love? Why?

请于 2007 年 8 月 20 日前将您的观点 (字数在 200 个单词以内, 在邮件主题或者信封上注明: “第 7~8 期讨论”), 发送到 salonshezhan@163.com, 或者邮寄至: 北京市东城区干面胡同 51 号《英语沙龙·实战版》(100010), 请写清您的姓名和详细联系方式。我们将在 2007 年第 10 期刊登关于此话题的讨论, 敬请关注。此外, 我们还在沙龙论坛 (www.es123.com/bbs) 的“读编交流”版块开拓了新地盘, 您可以与论坛中的朋友们交流关于这个问题的看法。

以上读者来信不代表本刊观点。为保持原作风格, 我们仅做有限技术性改动。

目录

65 脱口而出的习惯语

赵晓丹 摘选

97 浅谈英语委婉语

熊红梅

点滴收藏 Shortcuts to Success

76 从美国校园枪击案报道看新闻英语

丹尼

我的社团 My Club

50 四川外语学院英语系口语协会等

编者

Exam Notice / 考点

四六 / 考研专区 CET-4&6/Grad Exams

52 解读考研英语中的虚拟语气

刘雪梅 (任丽卿工作室)

55 攻克考研英语中的 that 从句

刘雪梅 (任丽卿工作室)

62 短文写作题型的困境与对策

杨文彦

考坛 Exams&Tests

64 LSAT 写作应该注意的要求及样例

沈仁忠

66 备战 BEC 商务英语写作 (二): 便条、商务信函

刘彬

西行宝典 Learning Abroad

70 Mike the Tiger

张素平

72 GRE 双模式网上报名流程

寄托天下 供稿

74 别让爱你的人担心

——从 4·16 枪击案谈海外生活安全 TIPS

寄托天下 供稿

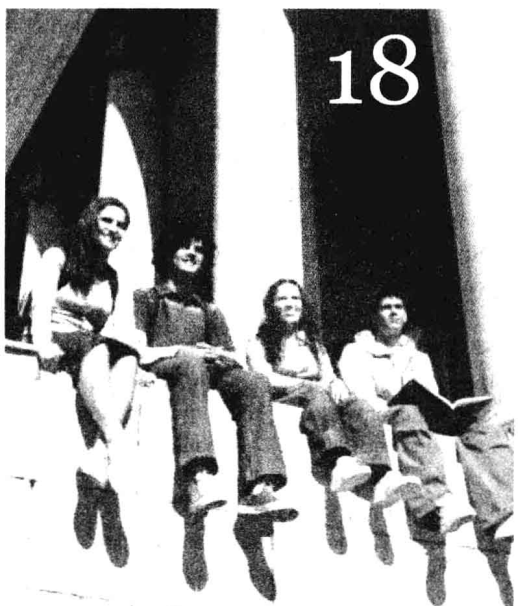
资讯 Info Update

78 国内教育新闻

本刊编辑

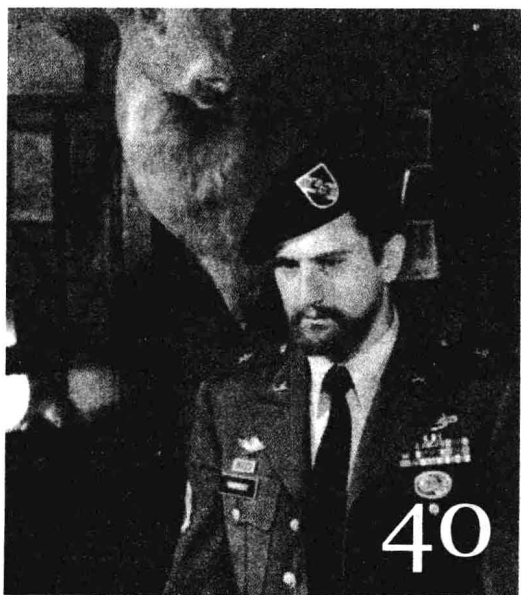
79 留学资讯

本刊编辑



启事

1. 本刊所刊载的部分作品作者联系方式不详, 请及时和本刊联系, 以便寄奉稿酬。联系电话: 010-65285245。另外本刊有部分文章为荐稿人选编自多家媒体, 故原作者不再一一列出, 敬请谅解。
2. 凡投稿即视为同意本刊将其用于本刊电子期刊、网站、音像制品等相关产品, 不再另行支付稿酬。如有异议, 敬请于投稿时声明。
3. 注释体例说明: 为节省版面, 本刊文章英语单词和词组的汉语释义体例参照《英汉大词典》(上海译文出版社 1993 年 8 月第 1 版)。
4. 本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407。



Topics / 讨论

1 讨论 Topics

编者

Focus / 焦点

6 誉满全球的“免费拥抱男”

王大庆 选译

8 Watching YouTube

洁梅 选译

Colorful World / 精彩世界

14 “车库里行医被指控”等六则

Nancy 选译

Learners Club / 学E联盟

海外校园 Overseas Universities

18 旧金山州立大学

编者

翻译T形台 Translation Arena

22 志愿服务从小做到老：美国人爱当义工

朱华钧 文 范守义 译

26 我的隔壁邻居

毕杨 译 熊文华 讲评

英语直通车 English Learning Express

30 专家帮你改作文：My Hometown

编者

33 如何翻译关于继续教育的名词（一）

王逢鑫

34 寂寞沙洲冷

——读舍伍德·安德森的《小镇畸人》之《历险》

杨莉

38 开汽车学英语

杨林

40 电影：《猎鹿人》

段鸿欣

42 足球英语词汇构成面面观

李石

44 酒店英语大搜罗（一）：客房预订

范励

48 专家帮你答疑解惑

编者

本刊顾问（按姓氏笔划排序）：

王易仓 王 岱 王焜文 朱维芳 任小萍 任丽卿 危东亚 刘雪梅 刘黛琳 孙玉荣 吴龙森
张卫族 范守义 陈文伯 陈平兴 林生香 杨匡汉 钟贵仁 高厚堃 梅仁毅 蒋 英 傅维东
程慕胜 袁克安 熊文华 熊德44 薄 冰 Bill Sinock [美]

社 长: 郭 磊

总编辑: 穆 媛

副主编: 孙传文 张子漠 杨怀恩

营运主管: 张贵才

编辑部主任: 莫娇

编辑: 杨军花 孟楠

美术编辑: 冯冠林

封面设计: 北京时尚视觉广告有限公司

主管单位: 中华人民共和国外交部

主办单位: 世界知识出版社

出版单位: 英语沙龙杂志社

地址: 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)

国内总发行: 北京市邮政局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

邮发代号: 82-496 国外代号: M1251

出版日期: 每月 1 日

定价: 8.00 元

国内统一连续出版物号: CN 11-3310/H

国际标准连续出版物号: ISSN 1005-1813

广告经营许可证号: 1000004000009

发行人: 徐静 电话 / 传真: 010-65233277/85114402

读者热线: 010-65143218

邮购部电话: 010-85114887

本刊网址: www.es123.com

电子函件: salonshezhan@163.com

广告运营总监: 刘卫华 (13391923878)

广告部电话 / 传真: 010-64876243

印刷单位: 世界知识印刷厂

考场左右走 All About Exams

29 23 号考场的 23 号考生

小雨

80 走过去, 前面是个天!

徐静伟

Young Lives / 年轻百味

我的故事 My Story

11 My School Days

by Richard Hills

言者无最 Speak Louder

58 餐厅点菜

歆萌

华视线 Me to You

82 My Father

爱华

喜剧地带 Comic Zone

86 "The fruit hasn't been washed." 等 14 则

郑逸 摘选

职场 Careers

90 Interviewing Questions

胡江波 胡江海 译

93 毕业生, 该如何规划你的职业人生

by Dakotta J.K. Alex

96 我的工作感受

杜明月



沙龙奥运行 Olympic Messenger

100 奥运热点: 奥运圣火

编者

102 与 2008 奥运场馆播音员共聊奥运

刘薇

103 皮划艇知识广播时间

编者

文化前沿 Cultural Front

104 给我一方舞台, 还你百年人生

孟楠 采写

110 与 Upclose 徐亦怡面对面

沪江英语 供稿

114 All graduates, let's party!

by Denise Witmer

流行元素 Pop Elements

116 黑暗餐厅: “黑”转地球

Nancy 编译

120 戛纳电影节 60 华诞

新鹏 摘选

122 名导王家卫: 墙内开花墙外红

宇瑞 选译

R/E Hotline

回音壁

124 来自编辑部的后方报道

王瑜

126 回音壁

本刊编辑部

127 读者调查表

本刊编辑部



President: Guo Lei

Chief Editor: Mu Yuan

Deputy Editor-in-Chief: Frank Sun / Zimo Zhang / Yang Huai'en

Operation Manager: Zhang Guicai

Editorial Director: Mo Jiao

Editor: Yang Junhua / Meng Nan

Art Design: Feng Guanlin

Cover Design: Beijing Vogue Visual Ad. Co. Ltd

Authorities in Charge: Ministry of Foreign Affairs of the PRC

Sponsor: World Affairs Press

Publisher: English Salon Magazine

Address: Ganmian Hutong 51, Dongcheng District, Beijing

(100010)

Domestic Subscription Agency: Beijing Post

Overseas Subscription Agency: China International Book

Trading Co. (P.O.Box 399, Beijing)

Subscription No.: Domestic: 82-496 / Overseas: M1251

Publication Date: 1st Day of Each Month

Price: 8.00 yuan

CN: CN 11-3310/H

ISSN: ISSN 1005-1813

Advertising License: 1000004000009

Distribution Director: Xu Jing

Tel/Fax: 010-65233277/85114402

Customer Service: 010-65143218

Mail Order Service: 010-85114887

Website: www.es123.com

E-mail: salonshezhan@163.com

Advertising Operation Manager: Liu Weihua (13391923878)

Tel/Fax: 010-64876243

如果在大街上碰见一个自愿拥抱你的人，你会有何反应？在澳大利亚悉尼生活的胡安·曼就是这样一个“免费拥抱男”。事实上，通过 YouTube 上关于他的一段热播视频，如今胡安已经成为了当地的名人。而且在其他国家，也不乏 Free hugs guy 的效仿者，看来“免费拥抱风”已经势不可挡。

Free hugs guy grapples¹ with global fame 誉满全球的“免费拥抱男”



It's close to midday on one of the busiest streets in Sydney's centre and Juan Mann is getting nervous. Known to millions as the "free hugs guy", he is worried about the lunchtime rush. And with good reason. Every Thursday for the past three years he has stood in Pitt Street Mall holding a sign reading "FREE HUGS" and gladly putting his arms around anyone who takes him up on the offer.

But ever since a video of Mann appeared on the YouTube website last September, he has become something of a celebrity in his hometown. "The majority of people who approach me now comment on how they've hugged me before the YouTube video, but they've returned to congratulate me on the international success and acceptance," he said.

It's a far cry from when he returned to Sydney in early 2004 after living in Europe, lonely and unhappy at his parents' divorce, and decided to take up his unusual campaign to hug complete strangers.

马上就到中午了，在悉尼市中心最繁华的大街之一，胡安·曼变得紧张起来。数以百万计的人都知道他是“免费拥抱男”，他此刻正在担心午餐时间的高峰。他有理由担心。在过去三年中的每个周四，他都会站在皮特街购物中心，手举一块牌子，上边写着：“免费拥抱”，高兴地展开双臂拥抱每一个接受邀请的人。

然而自从去年9月曼的视频录像出现在 YouTube 网站上之后，他差不多已经成了家乡的一个名人。他说：“现在大部分走近我的人都在讲，在那个 YouTube 视频录像出现前，他们就怎样拥抱了我，但他们还再回来恭喜我在国际上获得成功和认可。”

远在2004年初，当他在欧洲生活了一段时间，返回悉尼后，他对父母的离婚感到寂寞和难过，于是决定开始他不寻常的拥抱陌生人的活动。

一开始，他并没有对拥抱活动抱太大希望。他认为他最多会持续一个小时。他让一个朋友站在旁边留意他，并且把钱包放在家里以免被人偷去。“我真的做好了最坏的打算。”他说。但是15分钟后，一位女士走近告诉他，那天早上她的狗怎样死掉了，而这一天正好是她唯一的女儿去世一周年，因此她

Initially, he didn't hold high hopes for his hugging campaign. He thought he would last an hour at most. He had a friend stand by to keep an eye on him and left his wallet at home in case someone tried to steal it. "I genuinely expected the worst," he said. But after 15 minutes, a woman approached and told him how her dog had died that morning, which was also the first anniversary of her only daughter's death, and she really needed a hug. "And that first woman, it was more than just a hug, it meant something to her," he said.

The impact of the "Free Hugs" campaign has now gone well beyond that woman. The video has been named by YouTube as the most inspirational clip on the site. At last count, the video – Free hugger – has been viewed almost 14 million times, and from Paris to Peru to Tokyo admiring followers have set up their own "free hugs" practices.

"Every week a number of people will tell me their story, how they have suffered and how they get by², the mistakes they've made and the lessons they've learned," he said. "I'm very fortunate in what I do in that³ I learn from everyone else's mistakes as well as my own. I am very fortunate in that I have a lot of other people's perspectives."

Mann said his original intention was to personally take his campaign to each country and territory in the world. But the Internet beat⁴ him to it. "The Internet has changed the way it happens. Now it happens online. I spend four hours a day answering emails."

And every Thursday, he puts on his soft purple velvet jacket and takes up his place in Pitt Street Mall, hugging shoppers, tourists and workers, particularly urging those he feels miss out⁵ on human contact, such as old people and businessmen, to come over and "lay it on me". "The businessmen walk by because they are preoccupied with the suit. I will point at every single last one of them and invite them for a hug," he said.

Standing at six-foot-four, Mann is hard to miss. Many people walking past mention they have heard of Mann and ask him to pose for a photo with them. One teenage girl comes up to hand him a letter in which she says he is an inspiration to her.

Mann estimates he has now hugged about 500 000 people over the three years since he devised his "absurd approach" to give the city a human touch. "If I could sing, or dance I would have been out there busking. Or trying to be a comedian," he admits.

非常需要一个拥抱。"对第一个女士来说，这不仅仅是一个拥抱，这对她意味着很多。"他说。

"免费拥抱"活动现在的影响已经远远超出了那位女士。他的视频录像已经被YouTube网站评为最鼓舞人心的录像片段。根据最近的统计，"免费拥抱者"录像已经被点击观看了1400万次，现在从巴黎到秘鲁到东京，都有崇拜者举办他们自己的"免费拥抱"活动。

他说："每个星期都会有一些人告诉我他们的故事，他们如何承受不幸，又如何挺过去，还有他们所犯的错误和他们吸取的教训。做这件事情让我感到很幸运，因为我可以从别人和我自己的错误中吸取教训。能够了解到其他人的观点也让我感到很幸运。"

曼称他最初的想法是亲自去世界上的每一个国家和地区开展这项活动。但是互联网比他捷足先登。"互联网改变了活动开展的方式。现在可以在网上展开。我每天花4个小时回复电子邮件。"

每周四，他都会穿上柔软的紫色丝绒夹克，来到他在皮特街购物中心的固定地点，拥抱购物者、旅游者和工人，尤其是劝说那些他觉得和他人身体接触较少的人，比如老人和生意人，过来"拥抱我"。他说："那些商人从我身边走过去，因为他们担心弄皱身上的西服。我会指向他们中的每个人，邀请他们接受拥抱。"

曼身高6英尺4英寸，很难被忽视。很多人走过时都说他们听说过曼，然后请他摆好姿势，和他合影。一个十几岁的女孩走过来递给他一封信，她在信里写道，他给了她很大的鼓舞。

曼估计自从他3年前发起这个"荒唐的举动"，想给这个城市带一些温情以来，他已经拥抱了大约50万人。他承认："如果我会唱歌，或者跳舞，我就会去做一个街头艺人。或者试着去做一个喜剧演员。"

From newsvine.com

王大庆 选译

1. grapple ['græpl] vi.

努力克服 (或解决, 完成, 对付)

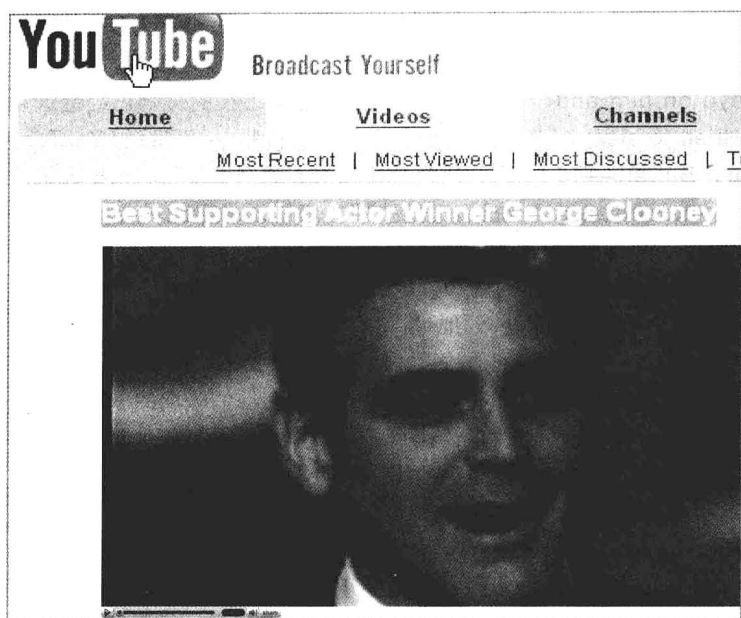
2. get by (勉强) 对付过去

3. in that 因为

4. beat [bi:t] vt. 抢...之先, 赶在...前行动

5. miss out (on) 错过机会

责任编辑: 莫娇



YouTube 上乔治·克鲁尼获“奥斯卡最佳男配角”（2007 年）的视频

Watching YouTube

“免费拥抱男”固然可爱，但他一开始并非那么著名，真正让他成为知名人士的，是 YouTube 网站——一个率先提供视频观看和上传的网站。现在 YouTube 已经被谷歌公司收购，发展形势喜人。但是仅仅一年半前，它还只是三个小青年突发奇想的一个构思。

It began in a garage in Menlo Park, California. Three twentysomethings were hanging out, chatting about a party they'd gone to the night before. They'd taken some video footage¹ at the party and were hoping to share it with friends but couldn't figure out how to get it online. So they set out to find a way to do just that.

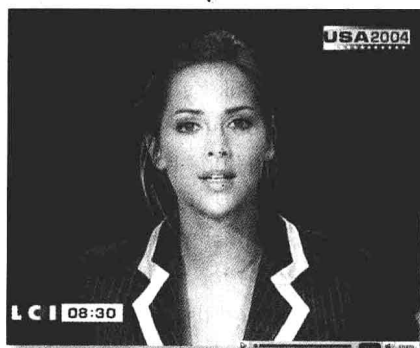
On Monday, October 9, Google announced that it had paid \$1.65 billion in stock for the purchase of YouTube, the online video sharing service started by Chad Hurley, Steve Chen and Jawed Karim. In just over a year and a half, the three partners turned a simple concept into an astoundingly popular site, one that serves

这开始于加利福尼亚州门罗花园广场的一个车库。三个 20 来岁的小青年在一起玩儿，谈论着他们头天夜里去的一个派对。他们在派对上拍了一些视频录像，他们想和朋友分享这些录像但是不知道如何把它们放到网上去。于是他们开始寻找方法做这件事情。

2006 年 10 月 9 日，谷歌宣布他们用价值 16.5 亿美元的股票收购了由查德·赫尔利、史蒂夫·陈和贾韦德·卡利姆创办的在线视频共享服务网站 YouTube。这三个伙伴仅仅用了一年半的时间就将一个简单的概念变成了极受欢迎的网站，每天这个网站都提供超过 1 亿个视频，每天上传视频的数量也超过了 6.5 万个。根据网站跟踪公司 Hitwise 的统计，网络上观看的视频中 60% 来自 YouTube。这对刚成立 19 个月的公司来说不算坏。

在 2005 年 2 月 15 日注册域名后，这几个合伙人用了几个月开发网站，并在 2005 年 5 月公开发布了 YouTube 的试验版本。最初的测试版播放的是陈的猫 PJ 的视频录像。

为了能让他们的网站在朋友圈外产生一些影响，这几个合伙人想出了一个竞赛，在两个月的时间内每天都随机送给一名 YouTube 用户一个 iPod



法国女主播特里奥因节目被上传到 YouTube 而迅速成为人气偶像

more than 100 million videos per day, with more than 65,000 videos being uploaded daily. According to site tracking firm *Hitwise*, 60 percent of all videos watched online are clips from YouTube. Not bad for a 19-month-old company.

After registering the domain on February 15, 2005, the partners spent a few months on site development and released a test version of YouTube to the public in May 2005. This initial beta version primarily featured videos of Chen's cat, PJ.

To get their website some buzz² beyond their inner circle of friends, the partners came up with a contest that awarded an iPod Nano to a random YouTube member every day for two months. They used a point-based system – for example, giving users one point for signing up, one for inviting others to join and one for submitting a video. The more points you gained, the better your chance of winning the iPod. This contest generated the traffic YouTube needed to make it one of the fastest-growing sites around: By September 2005, users were viewing YouTube videos more than a million times a day.

But sites can't run on visitor views alone. And that's where the partners' PayPal connections came into play³. After former PayPal CFO Roelof Botha ran into Chen at a party in 2005, he decided to put some clips from his Italian honeymoon on YouTube. As the number of visitors skyrocketed, Botha, now a partner at the venture capital firm Sequoia Capital (known for backing Google, Apple and Yahoo!), started looking at the site from an investor's perspective.

With Chen's credit card maxed out on business expenses, the partners knew they needed an influx of cash. Botha convinced Sequoia Capital to invest, and the VC firm stepped up in November 2005 with \$3.5 million in funding. With serious capital in place, the partners officially launched the site to the public in December that year. The number of views soon reached three million a day.

In April of 2006, YouTube received an additional \$8 million in a second round of funding from Sequoia Capital. Since then, the site's continued to pick up steam⁴, quickly becoming one of the most popular destinations on the Net.

Nano。他们使用点数系统，例如，用户注册可获得一点，邀请其他人加入可获得一点，上传视频可获得一点。你获得的点数越多，你赢得 iPod 的几率就越大。这个竞赛带来的流量使 YouTube 成为了成长最快的网站之一：到 2005 年 9 月，用户每天浏览 YouTube 上的视频超过 100 万次。

但是网站不能仅仅依靠用户浏览量生存。这时这几个合伙人和 PayPal 的关系开始发挥作用了。当 PayPal 前任首席财政总监罗洛夫·博瑟 2005 年在一次派对上遇到陈时，他决定把他在意大利度蜜月时的一些视频录像传到 YouTube 上。随着访问者数量的急剧增加，当时已经是红杉资本（曾投资谷歌，苹果和雅虎）的合伙人之一的博瑟开始从投资人的角度来看这个网站了。



YouTube 的创始人史蒂夫·陈和查德·赫尔利

1. footage ['fʊtɪdʒ] *n.* (影片的) 连续镜头
2. buzz [bʌz] *n.* 闹哄哄的活动，骚动
3. come into play 开始活动，起作用
4. pick up steam
开足马力，(计划、工程等) 越搞越大

当陈的信用卡因生意上的开销而透支时，这几个合伙人意识到，他们需要一些资金的流入。博瑟说服了红杉资本投资，于是这个风险投资公司在 2005 年 11 月以 350 万美元资金加入。有了这一大笔资本，这几个合伙人在同年 12 月正式向公众发布了官方网站。访问量迅速上升到了每天 300 万次。

2006 年 4 月，YouTube 在第二轮融资中又吸收了红杉资本的 800 万美元投资。从那时开始，这个网站就热得发烫，很快成了互联网上最受欢迎的网站之一。

Despite the fact that YouTube has never generated a profit and, in fact, is rumored to be losing \$500,000 a month, and besides, there are still questions about the long-term viability of YouTube — for example, the unproven business model. The traffic is there, but will advertisers follow at a pace that will allow the company to break even? (It's rumored the company spends more than \$1 million per month in hosting charges.) Google's experience with online advertising should be a boon in this area. And Google will no doubt have to deal with numerous copyright infringement lawsuits as a result of eager users uploading the latest TV and movie clips. In spite of these doubts, YouTube can easily be designated a prime example of Web 2.0 success. The companies in this second swell of online enterprises actively involve their users, encourage social networking, make use of technology like RSS feeds, and facilitate user-created content.

So what's next for YouTube? Yahoo! is already snapping at their heels, having recently upgraded its video service to allow consumers to submit videos directly to it. But Chen and Hurley are prepared: They say consumers will be able to view YouTube clips on phones and other devices sometime in the very near future. And, they say, there's a chance they'll expand YouTube beyond video to audio and other content. And of course, Google offers its own viral video service, so you have to wonder if the two services will eventually be integrated or if one will be discontinued or morphed into something else.

Time will tell what the future holds for YouTube and its founders, but Hurley, Chen and Karim have certainly locked in their place in internet history as protagonists in the biggest overnight success story in recent memory.

from aol.com

尽管 YouTube 还从未实现盈利，实际上，有传闻说他们每个月都要亏损 50 万美元，再加上 YouTube 长期生存能力的问题，比如不明确的商业模式。但流量就摆在那，然而广告商是否会跟上步伐，让这个公司保持收支平衡？（有传闻说这个公司每个月要花 100 万美元用于支付服务器提供商。）谷歌的在线广告经验应该在这方面提供很大帮助。而且谷歌毫无疑问要为那些热衷于上传最近的电视和电影录像的用户处理众多版权官司。尽管有这些问题，YouTube 可以轻易被认可为第二代网络的主要成功范例。在网络企业迅速增加的第二次浪潮中，许多公司积极鼓励用户参与、扩展网络交际，利用诸如 RSS 等技术手段，自动实时提供信息，并让用户能够自行提供网络内容。

那么 YouTube 下一步是什么？雅虎已经在追赶他们的脚步，最近刚刚升级了他们的视频服务，现在雅虎用户可以直接上传视频了。但是陈和赫尔利已经做好了准备：他们称顾客很快就可以从手机和其他设备上观看 YouTube 视频录像了。同时他们还称他们有可能把 YouTube 的业务从视频向音频和其他内容扩展。当然，谷歌也加入了他们自己的视频服务，所以你一定想知道这两个服务是否会最终合并在一起，或者其中一个是否会终止或者演变成其他东西。

时间会告诉我们 YouTube 和它的创始人的未来是什么，但是赫尔利、陈和卡利姆显然已经在近期内的互联网业界确立了他们作为一夜暴富故事的主角地位。

洁梅 选译

相关链接：

发音相同网址相似 YouTube 被小公司告上法庭

去年 10 月，Google 斥资 16.5 亿收购视频网站 YouTube。之后，一家专门生产管道制造机的公司 Universal Tube and Rollform Equipment Corporation 将 YouTube 告上法庭。原因是 YouTube 的域名与该公司域名 UTube.com 极其相似，而两者的发音更是相同。这家仅拥有 17 名雇员的公司表示其网站在去年 8 月份获得了 6800 万次点击，超出往常许多。不少人将 UTube 误认为是 YouTube。Utube 的服务器因此而宕机数次。

不久后，这家公司向美国地方法庭提起了这起诉讼案，要求 YouTube 停止使用 YouTube.com 或者买下 UTube.com 域名。该公司认为自己没理由换域名，因为 UTube.com 早在 1996 年就已经被他们注册，比 2005 年注册的 YouTube.com 几乎早了 10 年。

这家管道制造机公司的发言人此前曾透露，YouTube 的中间人曾来游说，希望以 100 万美元的价格收购 UTube.com 域名，但这个提议遭到了公司的拒绝，因为他们期望的价格是 250 万到 300 万美元。

责任编辑：莫娇